



Cirrus:  
tankas de nos jours

n° 2  
juillet 2014

Cirrus : tankas de nos jours

© 2014 les poètes, la calligraphiste et l'artiste

L'artiste, la calligraphiste et les auteurs ont accordé aux Éditions des petits nuages un droit de publication de leur œuvre dans ce numéro de la revue virtuelle *Cirrus*. Après publication dans la revue, tous les droits sont repris par l'artiste ou l'auteur qui demeure le détenteur de ses droits sur son œuvre.

ISSN : 2292-2032

[soumission@cirrustanka.com](mailto:soumission@cirrustanka.com)

[www.cirrustanka.com](http://www.cirrustanka.com)

# CIRRUS: Tankas de nos jours

numéro 2

*« On est mieux d'entretenir un tanka comme une œuvre d'art : avec l'esprit contemplatif ouvert aux suggestions de l'artiste, suggestions qui vont déclencher chez celui qui regarde un enchaînement de pensées et de réactions. »\**

~ M. Kei

\* [traduction] : [kujakupoet.blogspot.ca/2009/07/star-poems.html](http://kujakupoet.blogspot.ca/2009/07/star-poems.html)

# Sommaire

1. tankas de la francophonie
2. tankas du Japon : Mokichi Saïtō (1882-1953)
3. tankas traduits de l'anglais : M Kei
4. choix de l'artiste
5. choix des directeurs
6. direction & collaborateurs

# 1. tankas de la francophonie

couronnée  
de patience  
et de givre  
sans faire d'histoires  
pomme dans la neige

*Marc Bonetto*  
*France*

la lumière  
du croissant de lune  
scintille  
sur les vagues  
je plonge avec toi

*Isabelle Neveu  
Canada*

sa voix  
comme le printemps  
qui bourgeonne  
le vent démêle ses cheveux  
je m'y attarde

*Jean Dorval*  
*Canada*



maison trop vide  
je marche vers le resto  
large sourire  
l'itinérant ce matin  
m'appelle princesse

*Micheline Aubé*  
*Canada*

déchirure  
griffures d'un vent vif  
tes derniers mots  
à peine soufflés  
frissons au cœur

*Francine Minguez*  
*Canada*

nostalgie  
de la neige qui tombe  
sur le trottoir ~  
la neige se pose  
derrière le balai

*Maria Tirenescu*  
*Roumanie*

feuilles de chêne  
à la fin de décembre  
accrochées solides  
~ des vestiges  
plus que des résistances

*Claude Drouin*  
*Canada*

l'as-tu vue ?  
captée par la sonde  
spatiale  
le petit point lumineux  
à droite : la Terre

*Monika Thoma-Petit  
Canada*

nuit de décembre  
la neige rapetisse les fenêtres  
quand les mots d'un homme  
deviennent soupir  
souffle, silence

*Micheline Beaudry*  
*Canada*

jeu d'ombres  
au milieu du parc  
la belle illusion  
je la revois s'éloigner  
la brise effleurant sa robe

*Cédric Landri*  
*France*

nuit de pleine lune  
même paupières closes  
comment s'endormir ?  
elle glisse entre mes cils  
un halo de boutons d'or

*Marie-Dominique Crabières*  
*France*



entre les oreilles  
et le crâne incurvé  
de mon chat  
la télé pleine d'images  
sur les lacs verts de ses yeux

*Brigitte Pellat*  
*France*

quarante-huit ans  
dans les couloirs de la mort  
sauvé par son ADN  
l'attendant à la sortie  
les cerisiers en fleurs

*Jo(sette) Pellet*  
*Suisse*

sans le moindre bruit  
les feuilles du bananier  
se balancent...se balancent  
et moi qui n'arrive pas  
à prendre ma décision !

*Patrick Somprou*  
*France*

vingt-cinq ans après  
un seul visage au fond du puits  
de mon père  
des gouttes sonores tombent  
troublant un regard lointain

*André Cayrel*  
*France*

à seize ans  
elle se croit tout permis  
au nom de l'amour  
elle veut conquérir le monde  
affichant son sourire câlin

*Keith Simmonds*  
*France*

l'ombre des toits  
encerclée d'hirondelles  
se pose contre le soir  
la nostalgie se pose  
sur mes épaules sans peser

*Nicolas Lemarin*  
*France*

noirs les rochers  
noire la nue menaçante  
noires mes idées  
mais bleu si bleu  
le bleu de tes yeux

*Patrick Druart*  
*France*

les ombres de la chambre  
dessinent des arabesques  
c'est la nuit  
que tu sais le mieux  
me parler d'amour

*Micheline Comtois-Cécylre  
Canada*



dans un champ  
d'herbes et de trèfles  
je voudrais  
que tu sois à l'aise  
que tu sois endormi

*Giselle Maya*  
*France*

pinceau s'enflamme  
le rouge permanent fuse  
dans le jus rosé  
peu à peu l'aquarelle  
s'imprègne des hortensias

*Marie-Alice Maire*  
*France*

bouleversé  
par le fouet des vagues  
au lendemain  
après la tempête  
ne reste que le vide

*Diane Lebel*  
*Canada*

quelques fraises  
sur la porcelaine blanche  
parfument l'ombre  
oubliant ce qui m'appelle  
j'arrête de bouger l'air

*Monique Leroux Serres*  
*France*

banc de parc  
amoureux de l'an dernier  
gravés sur le bois  
les nouveaux inscrits  
espèrent durer

*Liette Janelle*  
*Canada*

une chauve-souris  
s'envolant vers mes rêves  
insaisissables  
à la nuit noire  
mes chagrins sont gris

*Aimée Dandois*  
*Canada*

chaton endormi  
à côté des carottes  
dans le réfrigérateur  
à qui  
les pas dans la nuit ?

*Christine Gilliet*  
*Canada*

je jette un coup d'œil  
à la page 87  
une fleur séchée  
dans mon livre  
enfermée

*Diane Robert  
Canada*



sécheresse dans la plaine  
une sphère de rosée  
cache la source  
après les pluies  
médianoche

*Calotă Rodica*  
*Roumanie*

partout  
sur les plages du Maine  
des têtes grises  
premier voyage d'automne  
sans sa copilote

*Céline Landry*  
*Canada*

sur la commode  
la photo de mon père  
en soldat  
plus jeune que moi  
aujourd'hui

*Geneviève Rey*  
*Canada*

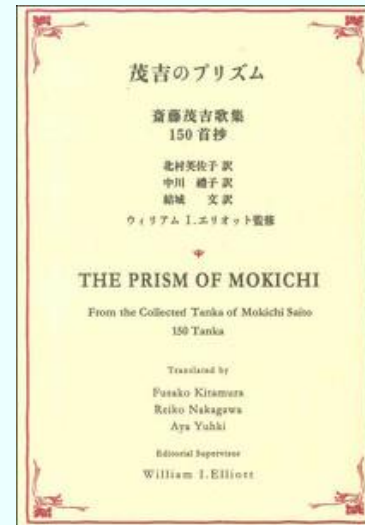
les cents minutes  
les plus longues  
à chaque fenêtre  
de l'amphithéâtre  
fleurs de cerisier

*Steliana Cristina Voicu*  
*Roumanie*

2. tankas du Japon  
Mokichi Saitō (1882-1953)  
Le prisme de Mokichi

**Mokichi Saitō**, *The Prism of Mokichi* [Le prisme de Mokichi] : de l'œuvre complète de Mokichi Saitō, 150 tankas (en japonais et rōmaji) avec traductions anglaises par Fusako Kitamura, Reiko Nakagawa et Aya Yuhki, sous la direction de William I. Elliot. Tokyo, Japon : Nagarami Shobo, 2013. ISBN 978-4-86023-858-2. ¥ 2,000.

**Mokichi Saitō** (1882-1953) était poète de l'école Araragi dirigée par Itō Sachio, celui-ci, à son tour, disciple de Masaoka Shiki. Mokichi a laissé au delà de 14 000 tankas, avec 17 recueils publiés entre 1913 et 1954, le dernier étant posthume. Pour fêter le centenaire de son premier livre, *Shakkō* [Lumières rouges], trois *kajin* japonaises, Fusako Kitamura, Reiko Nakagawa et Aya Yuhki, se sont penchées sur son œuvre pour produire un recueil avec traductions anglaises. Parmi leurs raisons, elles avaient remarqué que dans l'Occident, de cette période on connaît surtout Yosano Akiko et Ishikawa Takuboku, et il leur semblait « essentiel de traduire quelques tanka de Mokichi Saitō aussi » [traduction]. Ainsi, l'automne 2013 a vu paraître *The Prism of Mokichi* [Le prisme de Mokichi] dont la préface est signée par Shiro Akiba, président du musée commémoratif Saitō Mokichi.





Dans ce peu d'espace nous ne pouvons pas présenter tous les faits saillants qui influencèrent sa vie et sa poésie. Il est cependant important de mentionner que Mokichi était psychiatre, avait beaucoup voyagé – en Chine, en Corée, et en Europe (notamment, pour faire des recherches psychiatriques à Vienne et à Munich). Il avait participé à une traduction vers l'anglais du *Man'Yō'Shū* (publié en deux volumes en 1937). S'il parlait lui-même l'allemand, il préconisait l'importance d'apprendre l'anglais et le français. Il cherchait à faire connaître la culture japonaise – dont surtout le tanka.

Pourquoi Mokichi est-il important ? L'éditeur de *Red Lights* le dit de façon concise en parlant de ce tout premier recueil, *Shakko* : Mokichi « eut un succès immédiat au Japon car il insérait dans cette art vénérable la note moderne d'une grande variété de sujets, autant la sexualité sordide que l'amour chaste, son regard psychiatrique, et le processus mental compliqué d'un esprit explorateur des mystères de la Nature et de la nature humaine, ce qui semblait à peine possible en 31 syllabes » [traduction].<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Mokichi Saitō, [\*Red Lights\*](#) ([Lumières rouges] suites de tankas choisies de *Shakko*, Seishi Shinoda et Sanford Goldstein, traducteurs; Purdue Research Foundation, 1989). Une revue de tanka américaine, maintenant sous la direction de Marilyn Hazelton, a emprunté le titre. La revue [\*Red Lights\*](#) salue

Dans les pages suivantes, *Cirrus* vous présente plusieurs tankas tirés du *Prism of Mokichi*.<sup>2</sup> Pour chaque tanka, le recueil d'origine est indiqué. Cependant, la date de publication ne correspond pas aux dates de composition. Par exemple, les poèmes de *Shoen* [Petit jardin] publié en 1949 datent de 1918 à 1921.<sup>3</sup> Ainsi la guerre qui est l'objet du tanka *tatakai no* (dans ce village) serait la Grande Guerre et non la Seconde Guerre mondiale.

Si le recueil ne contient qu'à peine 1% des poèmes de Mokichi (150/14 000), nous espérons que les exemples qui suivent serviront non seulement d'invitation à celles et à ceux qui comprennent l'anglais d'en lire d'avantage, mais plus important encore, d'invitation à celles et à ceux qui traduisent la poésie japonaise vers le français de poursuivre ce que nous n'avions pu qu'à peine commencer.<sup>4</sup>

Maxianne Berger

---

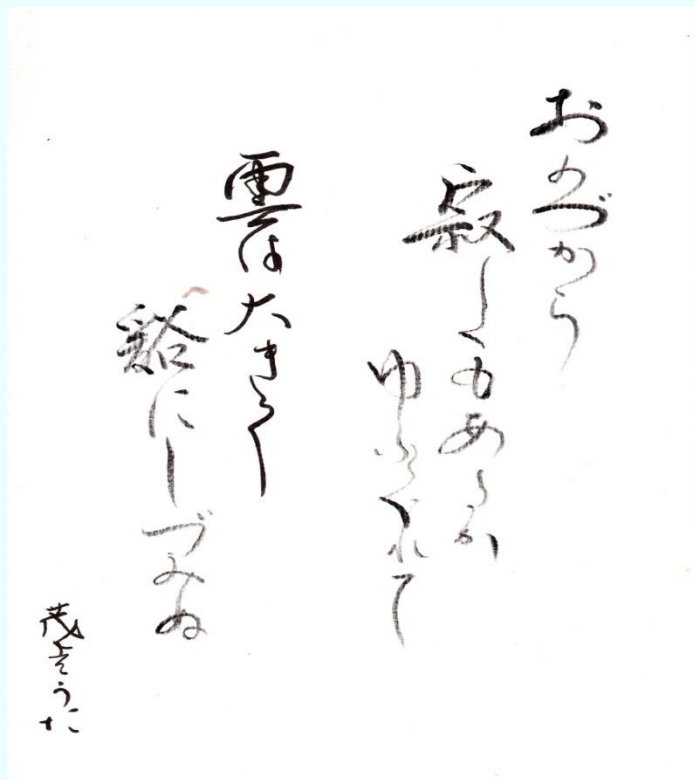
l'importance de Mokichi dans chaque numéro. En présentant un de ses tankas, la direction invite les lecteurs à composer et soumettre leur propre tanka inspiré par et/ou en réplique à celui de Mokichi.

<sup>2</sup> Pour ces traductions je suis redevable à quatre guides. Les versions anglaises des *kajin* traductrices Fusako Kitamura, Reiko Nakagawa et Aya Yuhki ont servi de canevas indispensables pour les recherches lexiques dans la langue japonaise. La consultante japonaise de *Cirrus*, Kimiko Horne, m'a patiemment sauvée de mes impasses.

<sup>3</sup> Voir la page japonaise sur [Mokichi](#) à Wikipédia (consulté le 27 avril 2014).

<sup>4</sup> Pour renseignements (commandes, modalités de paiement [en yen, mandat international ou par Western Union Bank], et frais [de ¥800 à ¥1,000]) communiquer avec M. Sasaki de la Nagarami Printing Company à < [nagarami@jasmine.ocn.ne.jp](mailto:nagarami@jasmine.ocn.ne.jp) > .





《 onozukara 》 de Mochiki  
calligraphié par Kimiko Horne

*nagekae ba/ mono mina kurashi/ hingashi ni  
izuru hoshi sae/ akakara nakuni*

Mokichi Saitō  
*Shakkō* [Lumières rouges] 1913

dans ce chagrin  
tout est assombri ~  
même les étoiles  
se dégagent dans l'est  
sans qu'elles brillent

*shinshin to/ yuki furu naka ni/ tatazumeru  
uma no manako wa/ matataki ni keri*

Mokichi Saitō  
*Aratama* [Joyau non taillé] 1921

sous une chute  
de neige abondante  
un cheval  
debout immobile  
clignait des yeux

*rūburu no/ naka ni hairite/ tamashii mo  
itaki bakari ni/ sari aenu kamo*

Mokichi Saitō

*Tsuyujimo* [Givre de rosée] 1946

mon âme aussi  
est entrée  
dans le Louvre  
comme elle tient à y rester  
comment pourrais-je partir ?

*rekken no/ nīche no haka ni/ tadoritsuki  
harukeku mo ware/ kitaru omoi su*

Mokichi Saitō  
*Henreki* [Voyages] 1948

à Röcken  
la tombe de Nietzsche  
arrivé là  
j'ai pensé que moi aussi  
j'avais fait un long parcours

*tatakai no/ shūmatsu chikaku/ kono mura ni  
nari hibiki taru/ kane wo wasurezu*

Mokichi Saitō  
*Shoen* [Petit jardin] 1949

dans ce village  
vers la fin de la guerre  
les résonances  
de la cloche  
ne seront jamais oubliées

*onozukara/ sabishiku mo aruka/ yūgurete  
kumo wa ōkiku/ tani ni shizuminu*

Mokichi Saitō  
*Tomoshihi* [Lampes] 1950

est-ce naturelle  
cette désolation  
au soir venant  
un amas de nuages  
s'engouffre dans la vallée

*ware no seni/ iru osanago ga/ shakuri seri  
yo no kashikoki mo/ suru ga gotoku ni*

Mokichi Saitō  
*Tsukikage* [Clair de lune] 1954

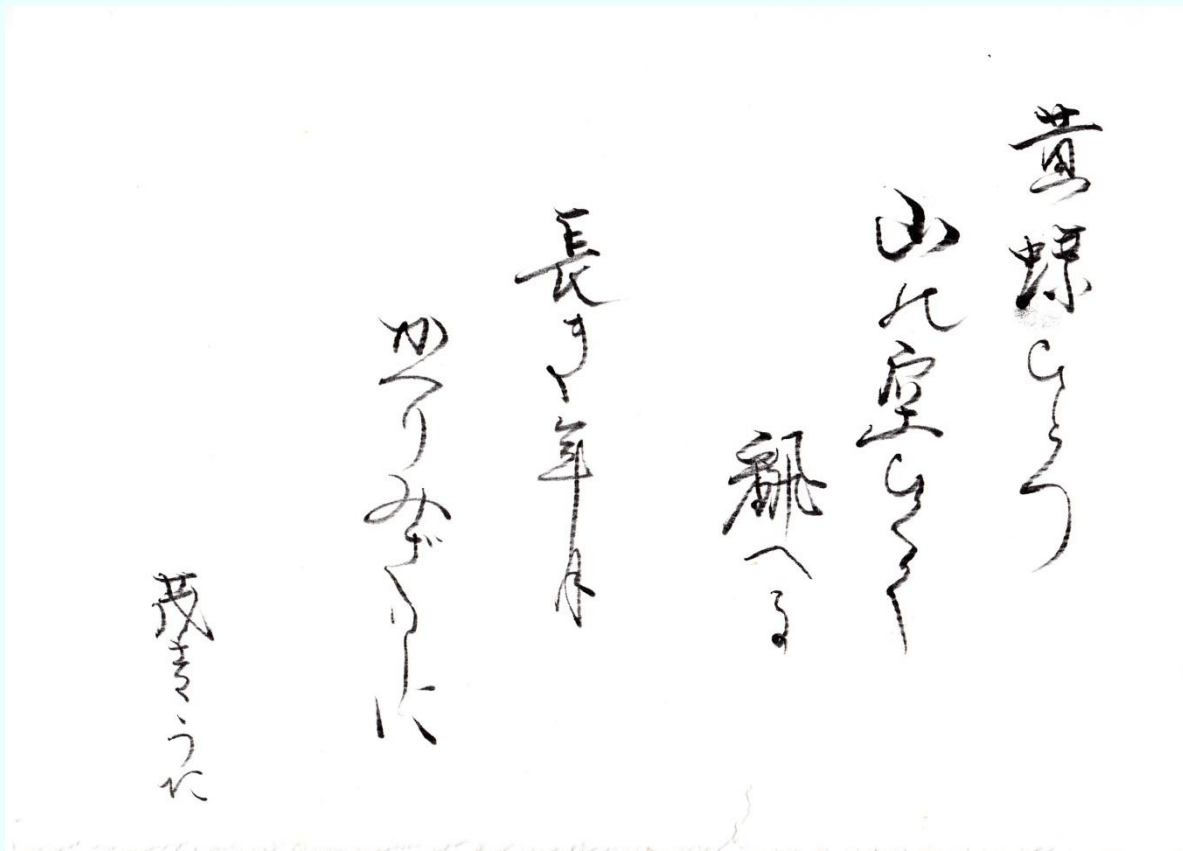
l'enfant  
que je porte à mon dos  
a le hoquet  
les sages du monde aussi  
émettent ces mêmes sons



*kichō hitotsu/ yama no sora hikuku/ hirugaeru  
nagaki toshi tsuki/ kaerimizari shi ni*

Mokichi Saitō  
*Tsukikage* [Clair de lune] 1954

un papillon jaune  
voltige entre la montagne  
et le bas du ciel  
tant d'années sans même que  
j'en cherche le souvenir



« kichō hitotsu » de Mochiki  
calligraphié par Kimiko Horne

### 3. tankas traduits de l'anglais

M. Kei – extraits de

*January: A Tanka Diary*

[janvier : un journal intime en tanka]

cormorants  
perched on ancient pilings,  
you give new meaning  
to the color of  
darkness

cormorans perchés  
sur les anciens pieux  
vous donnez un sens nouveau  
à la couleur  
des ténèbres

*M. Kei (États-Unis)*  
*January: A Tanka Diary 2013*

i was born  
under a faint star  
and that has ruled  
my fate in this  
mortal world

je suis né  
sous une étoile pâle  
et c'est ça qui a régi  
mon destin dans ce  
monde mortel

*M. Kei (États-Unis)  
January: A Tanka Diary 2013*

what spirit flew  
out of this hole  
in winter's snow?  
on the other side  
a flock of wild geese

quel esprit  
s'est envolé de cette brèche  
dans la neige d'hiver ?  
de l'autre côté  
une troupe d'oies sauvages

*M. Kei (États-Unis)*  
*January: A Tanka Diary 2013*

the October moon  
a sliver in the blue sky  
is all  
I can give  
to you

la lune d'octobre  
un éclat dans le ciel bleu  
je ne peux  
te donner  
plus

*M. Kei (États-Unis)*  
*January: A Tanka Diary 2013*

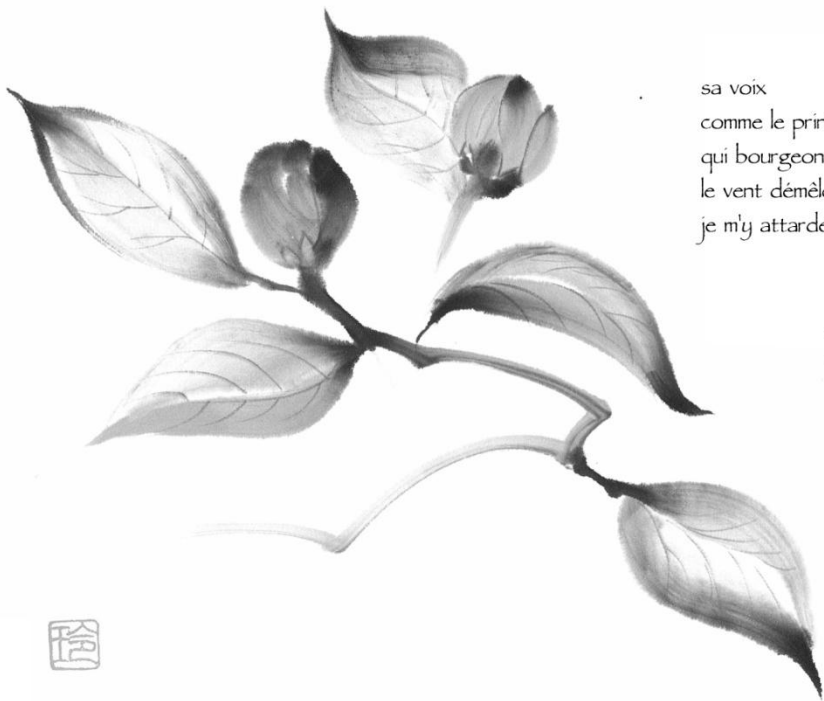
the magic trick  
of dawn:  
a slim sailboat  
materializes  
from the mist

le tour de magie  
de l'aube :  
un mince voilier blanc  
apparaît  
de la brume

*M. Kei (États-Unis)*  
*January: A Tanka Diary 2013*



## 4. choix de l'artiste



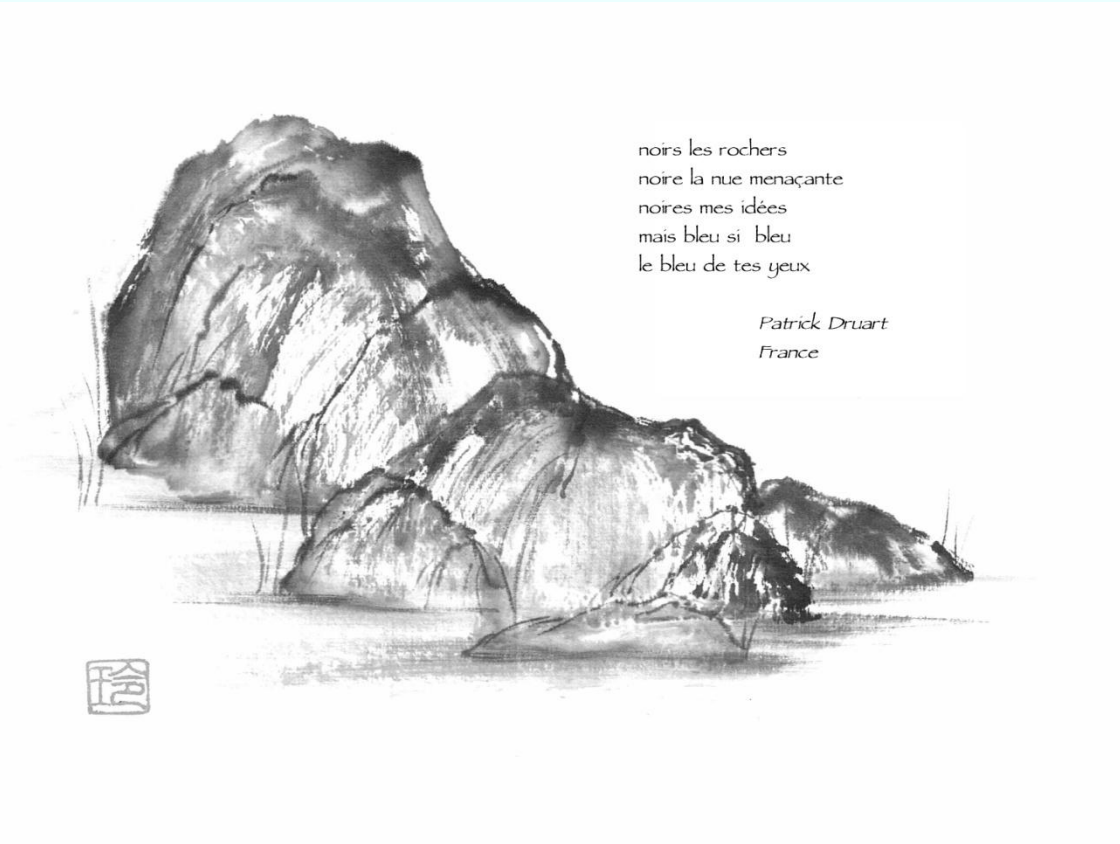
sa voix  
comme le printemps  
qui bourgeonne  
le vent démêle ses cheveux  
je m'y attarde

*Jean Dorval*  
Canada



quarante-huit ans  
dans les couloirs de la mort  
sauvé par son ADN  
l'attendant à la sortie  
les cerisiers en fleurs

*Jo(sette) Pellet  
Suisse*



noirs les rochers  
noire la nue menaçante  
noires mes idées  
mais bleu si bleu  
le bleu de tes yeux

*Patrick Druart*  
*France*

## 5. choix des directeurs

à seize ans  
elle se croit tout permis  
au nom de l'amour  
elle veut conquérir le monde  
affichant son sourire câlin

*Keith Simmonds  
France*

*Comme parents, nous sommes toujours à surveiller nos enfants. Keith Simmonds demande, comme moi il y a cinq ans, si les sites web et les réseaux sociaux conviennent vraiment à des ados. C'est une question à se poser alors que, les cas de « bullying » et de suicides font les manchettes.*

*Mike Montreuil*

## 6. direction & collaborateurs

Direction : Maxianne Berger  
Mike Montreuil

Artiste : Rebecca Cragg  
[www.camelliateas.net](http://www.camelliateas.net)

Co-direction et Webmestre : Luminita Suse

Révision : Micheline Beaudry

Consultante japonaise et calligraphiste : Kimiko Horne